

국제문화협력의 원칙 선언
Declaration of the Principles of International
Cultural Cooperation

1966.11. 4
프랑스 파리 제 14차 유네스코 총회에서 채택

국제문화협력의 원칙 선언

Declaration of the Principles of International Cultural Cooperation

1966년 11월 4일

제 14차 유네스코 총회에서 채택

유네스코 창설 20주년인 1966년 11월 4일 파리에서 개최된 제14차 유네스코 총회는,

유네스코 헌장이 '전쟁은 인간의 마음에서 생기는 것이므로 평화의 방벽을 세워야 할 곳도 인간의 마음속이다'라고 선언한 것과 평화가 실패하지 않으려면 인류의 지적, 도덕적 연대 위에 설립 되어야만 한다고 밝힌 것을 상기하며,

또한 헌장이 문화의 광범위한 전파와 정의, 자유 및 평화를 위한 인류 교육이 인간의 존엄성 필수 불가결한 요소이며 모든 국가가 상호 지원과 관심의 정신으로 충족해야 하는 신성한 의무라고 공표한 것을 상기하며,

진리의 추구하고 사상과 지식의 자유로운 교류를 믿는 유네스코의 회원국들이 사람 사이의 소통의 수단을 개발하고 확장하기로 동의했고, 결정했음을 고려하며,

지식과 아이디어의 개발과 보급을 촉진하는 기술적 진보에도 불구하고 타인들의 생활방식과 풍습에 대한 무지함이 여전히 국가 간의 우정과 평화로운 협력 및 인류의 발전에 걸림돌이 되고 있다는 점을 고려하며,

유엔 총회에서 차례로 선포된 세계인권선언, 아동권리선언, 식민지 독립부여선언, 인종차별철폐협약, 청소년의 평화이념 및 국민 간 상호 존중과 이해의 증진에 관한 선언, 국가의 독립과 주권의 보호 및 국내문제 간섭 불허용에 관한 선언 등을 염두에 두고,

유네스코의 초창기 20년간의 경험에서 드러났듯이 국제 문화 협력이 강화되기 위해서는 그 원칙들이 확인이 요구됨을 자각하며,

문화 활동을 책임지고 있는 정부와 관계 당국, 단체, 협회 및 기관들이 지속적으로 위의 원칙들을 따르고 유네스코의 헌장에 규정되어 있는 교육, 과학 그리고 문화 분야의 국제 협력을 통해서 유엔 헌장에 정의된 평화와 복지의 목표들을 진전시키는 목적을 위해서 국제문화협력의 원칙 선언을 공표한다.

제 1조

1. 각 문화는 존중되고 보존되어야 할 존엄성과 가치를 가진다.
2. 모든 국민은 자신들의 문화를 발전시킬 권리와 의무를 갖는다.
3. 내용과 종류의 다양성에 있어서 다른 문화에 대한 상호영향에 있어서, 모든 문화는 전 인류에 속한 공동유산의 일부분을 형성한다.

제 2조

국가들은 기술적 진보와 인류의 지적, 도덕적 발전간에 조화로운 균형이 성립될 수 있도록 문화의 다양한 분야를 발전시키기 위해 노력한다.

제 3조

국제 문화협력 원칙은 교육, 과학, 문화에 관련된 모든 지적, 창조적 활동을 포괄한다.

제 4조

양자간, 다자간, 지역간, 세계적인 다양한 형태의 국제 문화협력 원칙의 선언목적은:

1. 지식의 보급, 재능의 촉진 및 문화의 증진;
2. 국민들간의 평화적 관계 및 우호의 발전, 서로의 생활방식에 대한 보다 나은 이해의 산출;
3. 유엔헌장의 원칙 적용에 대한 기여;
4. 모든 사람들로 하여금 지식에 접근할 수 있게 하고 모든 국민들의 예술, 문화의 향유, 세계 모든 지역에서 이뤄지는 과학적 진보와 그 혜택의 공유, 문화생활의 증진 등을 가능케 하는 것;
5. 세계 모든 지역사람들의 정신적, 물질적 수준의 향상에 있다.

제 5조

문화협력은 지식과 기술을 공유해야 하는 모든 국민과 국가들의 의무이자 권리이다.

제 6조

문화협력은 그 자선적 활동을 통해 모든 국가의 문화를 증진시키면서, 각 문화의 특성을 존중한다.

제 7조

1. 자유로운 교류와 토론에 근거한 사상과 지식의 광범위한 보급은 창조활동, 신뢰의 추구, 및 인격의 발전에 필수적이다.
2. 문화협력에 있어서 우호와 평화의 분위기를 조성하는데 도움이 되는 생각과 가치가 강조되어야 한다. 태도와 의사표현에 있어서의 모든 적대감의 표시는 지양되어야 한다. 정보의 제시와 보급에 있어서 그 유일성을 보장하기 위한 모든 노력이 기울여져야 한다.

제 8조

문화협력은 그것을 이행하는 모든 국가들의 호혜를 위해 실행된다. 그에 따른 교류는 광범위한 상호성의 정신에서 이뤄진다.

제 9 조

문화협력은 안정되고 장기적인 국민들간의 관계확립에 기여하며, 국제생활에서 제기될 수 있는 가능한 한 적게 구속되어야 한다.

제 10조

문화협력은 우호, 국제적 이해 및 평화의 정신에서 청년들의 도덕적, 정신적 교육에 특별히 관계되어 있으며, 가장 다양화된 분야에서 새로운 세대에 대한 교습을 촉진시키고 재능을 자극시킬 필요성에 대한 회원국들의 의식을 촉진시킨다.

제 11조

1. 문화관계에 있어서, 회원국들은 유엔의 원칙을 명심해야 한다. 국제문화협력의 달성을 모색함에 있어서, 회원국들은 국가의 주권평등을 존중하고 본질적으로 타국의 국내적 관할에 속하는 문제에의 개입을 삼가 한다.

2. 본 선언의 원칙은 인권 및 기본적 자유를 참작하여 적용될 것이다.

Declaration of Principles of International Cultural Co-operation

4 November 1966

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, met in Paris for its fourteenth session, this fourth day of November 1966, being the twentieth anniversary of the foundation of the Organization,

Recalling that the Constitution of the Organization declares that 'since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defenses of peace must be constructed' and that the peace must be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind,

Recalling that the Constitution also states that the wide diffusion of culture and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfill in a spirit of mutual assistance and concern,

Considering that the Organization's Member States, believing in the pursuit of truth and the free exchange of ideas and knowledge, have agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples,

Considering that, despite the technical advances which facilitate the development and dissemination of knowledge and ideas, ignorance of the way of life and customs of peoples still presents an obstacle to friendship among the nations, to peaceful co-operation and to the progress of mankind,

Taking account of the Universal Declaration of Human Rights, the Declaration of the Rights of the Child, the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the United Nations Declaration on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, the Declaration on the Promotion among Youth of the Ideals of Peace, Mutual Respect and Understanding between Peoples, and the Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty, proclaimed successively by the General Assembly of the United Nations,

Convinced by the experience of the Organization's first twenty years that, if international

cultural co-operation is to be strengthened its principles require to be affirmed,
Proclaims this Declaration of the principles of international cultural co-operation, to the end that governments, authorities, organizations, associations and institutions responsible for cultural activities may constantly be guided by these principles; and for the purpose, as set out in the Constitution of the Organization, of advancing, through the educational, scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of peace and welfare that are defined in the Charter of the United Nations

Article I

1. Each culture has a dignity and value which must be respected and preserved.
2. Every people has the right and the duty to develop its culture.
3. In their rich variety and diversity, and in the reciprocal influences they exert on one another, all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind.

Article II

Nations shall endeavour to develop the various branches of culture side by side and, as far as possible, simultaneously, so as to establish a harmonious balance between technical progress and the intellectual and moral advancement of mankind.

Article III

International cultural co-operation shall cover all aspects of intellectual and creative activities relating to education, science and culture.

Article IV

The aims of international cultural co-operation in its various forms, bilateral or multilateral; regional or universal, shall be:

1. To spread knowledge, to stimulate talent and to enrich cultures;
2. To develop peaceful relations and friendship among the peoples and bring about a

better understanding of each other's way of life;

3. To contribute to the application of the principles set out in the United Nations Declarations that are recalled in the Preamble to this Declaration;

4. To enable, everyone to have access to knowledge, to enjoy the arts and literature for all peoples, to share in advances made in science in all parts of the world and in the resulting benefits, and to contribute to the enrichment of cultural life;

5. To raise the level of the spiritual and material life of man in all parts of the world.

Article V

Cultural co-operation is a right and a duty for all peoples and all nations, which should share with one another their knowledge and skills.

Article VI

International co-operation, while promoting the enrichment of all cultures through its beneficent action, shall respect the distinctive character of each.

Article VII

1. Broad dissemination of ideas and knowledge, based on the freest exchange and discussion, is essential to creative activity, the pursuit of truth and the development of the personality.

2. In cultural co-operation, stress shall be laid on ideas and values conducive to the creation of a climate of friendship and peace. Any mark of hostility in attitudes and in expression of opinion shall be avoided. Every effort shall be made, in presenting and disseminating information, to ensure its authenticity.

Article VIII

Cultural co-operation shall be carried on for the mutual benefit of all the nations practicing it. Exchanges to which it gives rise shall be arranged in a spirit of broad reciprocity.

Article IX

Cultural co-operation shall contribute to the establishment of stable, long-term relations between peoples, which should be subjected as little as possible to the strains which may arise in international life.

Article X

Cultural co-operation shall be specially concerned with the moral and intellectual education of young people in a spirit of friendship, international understanding and peace and shall foster awareness among States of the need to stimulate talent and promote the training of the rising generations in the most varied sectors.

Article XI

1. In their cultural relations, States shall bear in mind the principles of the United Nations. In seeking to achieve international co-operation, they shall respect the sovereign equality of States and shall refrain from intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State.

2. The principles of this Declaration shall be applied with due regard for human rights and fundamental freedoms.